

<https://doi.org/10.5281/zenodo.3893093>

УДК 371.3

Стуколова Е.А., Хромова Е.В.

Стуколова Елена Александровна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка и МПАЯ, Оренбургский государственный педагогический университет, 460000, Россия, г. Оренбург, ул. Советская, 19. E-mail: choosee@mail.ru.

Хромова Екатерина Владимировна, Оренбургский государственный педагогический университет, 460000, Россия, г. Оренбург, ул. Советская, 19. E-mail: flex4rever@gmail.com.

Креолизованный текст как способ развития иноязычной коммуникативной компетенции старшеклассников

Аннотация. В данной статье исследуется проблема развития иноязычной компетенции старшеклассников и обращение к креолизованным текстам на уроке иностранного языка как одному из способов её формирования. Авторы описывают каждый этап работы с таким видом креолизованного текста как комикс и предлагают свою разработку упражнений к предложенному тексту, которую можно использовать в качестве дополнения к УМК О.В. Афанасьевой «Spotlight-11». Делается вывод о том, что обращение к подобному материалу на занятиях способствует повышению мотивации к изучению иностранного языка, активности обучающихся, лучшему запоминанию информации, и тем самым формированию иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся, что является главной целью обучения иностранным языкам в средней общеобразовательной школе.

Ключевые слова: креолизованный текст, урок иностранного языка, коммуникативная компетенция, комикс.

Stukolova E.A., Khromova E.V.

Stukolova Elena Alexandrovna, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, department of the English language and methodology of the English language teaching, Orenburg State Pedagogical University, 460000, Russia, Orenburg, Sovetskaya st., 19. E-mail: choosee@mail.ru.

Khromova Ekaterina Vladimirovna, Orenburg State Pedagogical University, 460000, Russia, Orenburg, Sovetskaya st., 19. E-mail: flex4rever@gmail.com.

Creolized text as a way of developing foreign-language communicative competence of high school students

Abstract. This article studies the problem of the development of foreign-language communicative competence of high school students and using creolized texts at a foreign language lesson as one of the ways of its formation. The authors describe each stage of working with a comicas one of the types of creolized texts and give their own exercises for the suggested text, which can be used as an addition to the student book of O.M. Afanasyeva «Spotlight-11». It is concluded that the use of such material in class helps to increase motivation to learn a foreign language, make students remember information faster, therefore developing their communicative foreign language competence, which is the main goal of teaching foreign languages at the secondary school.

Key words: creolized text, foreign language lesson, communicative competence, comic.

В современном мире константно и стремительно происходят изменения, касающиеся всех сфер общественной жизни, поэтому сфера образования, адаптируясь к преобразованиям, принимает коррективы, вносимые в процесс образования, в методы и средства обучения. Особенно это касается предмета «Иностранный язык». Возникает необходимость поиска новых, более современных и эффективных путей достижения задач формирования иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся. Одним из этих путей является использование креолизованных текстов в качестве методического материала на уроке иностранного языка.

Для начала разберем сам термин «креолизованный текст». Е. Е. Анисимова под креолизованными текстами понимает «сложное текстовое образование, в котором вербальные и невербальные элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое» [Цит. по: 1, с. 27]. А. М. Б. Ворошилова дает следующее определение: «креолизованный текст – это текст, обладающий сложной формой, то есть основанный на сочетании единиц двух и более различных семиотических систем, которые выступают в отношении взаимосвязи, взаимодополнения, взаимовлияния, что обуславливает комплексное воздействие на адресата» [2, с. 22].

Разные исследователи вкладывают различные понятия в термин «креолизованный текст», однако на основе проанализированных определений можно выделить главную характеристику креолизованных текстов – наличие вербальных и невербальных компонентов, что позволяет представить большой объем информации в более сжатом виде.

В связи с тем, что звуковая и визуальная информация лучше усваивается, а наглядность повышает интерес к новому материалу и позволяет с большей эффективностью отработать навыки устной и письменной коммуникации, использование креолизованных текстов на уроке

иностранного языка становится все более популярным [4, с. 41].

Один из видов креолизованного текста, имеющий весомое значение при обучении иностранному языку, является комикс, представляющий собой текст в виде последовательности кадров, содержащих, кроме рисунка, вербальное произведение, передающее преимущественно диалог персонажей и заключенное в особую рамку [Цит. по: 3, с. 800]. Главное достоинство комикса в том, он предлагает яркую и эмоционально окрашенную информацию, затрагивающую чувства читающего. Материал, представленный в подобном виде лучше запоминается реализуется личностно-ориентированный подход.

На старшем этапе обучения работа над иноязычным комиксом носит комплексный характер и состоит из 4 этапов: предтекстовый, текстовый, послетекстовый, творческий [3, с. 801].

Рассмотрим подробно каждый этап непосредственно на примере конкретного комикса «English: a modern world's language» (см. Рис. 1 и Рис. 2). Текст может быть рекомендован в качестве дополнения к УМК О.В. Афанасьевой «Spotlight-11» при изучении темы Communication (Module 6e).

I. Предтекстовый этап. Учитель осуществляет стимулирование мотивации учащихся к работе с текстом комикса: предвидение возможных трудностей языкового, речевого и социокультурного характера и их снятие с помощью различных приемов, включая предтекстовый и лингвокультурологический комментарий, семантизацию лексики, обобщение ранее полученных знаний по теме.

We all know that there are millions of English speakers in the whole world. But what makes English an important language, not just a common one? Is it really worth putting all that time, effort and energy into learning English? Well, let's consider how knowing English can impact your own life.

II. Текстовый этап. Данный этап направлен на развитие и совершенствование

ние умений чтения с целью извлечения информации для дальнейшего ее анализа.

Read the text. This comic tells us about what makes English an important language.

III. Послетекстовый этап. На данном этапе можно предложить обучающимся выполнить различные лексико-грамматические упражнения с опорой на текст, развивая тем самым умения репродуктивного, репродуктивно-продуктивного и продуктивного плана. Послетекстовый этап состоит из следующих подэтапов: подэтап тренировки, продуктивный подэтап, подэтап контроля.

Подэтап тренировки.

Task 1. Answer the questions.

- 1) *What is the point of this comic?*
- 2) *What are the good reasons to learn English that are introduced in the comic?*
- 3) *What ways of learning English does the narrator mention?*

Task 2. Fill in the gaps in the following sentences using the words given below.

global surfing enterprise key benefits

1. *I spend an hour a day or more _____ the net.*
2. *Sometimes it's difficult to find your _____ to true happiness.*
3. *One of the many _____ of foreign travel is learning how to cope with the unexpected.*
4. *A corporation or organization can be called a/an _____.*
5. *Many environmental problems require regional or _____ solutions.*

Продуктивный подэтап.

Task 1. Work in pairs. Discuss your favorite ways to learn and practice English, make a list and then share it with your group.

Task 2. Role play. Break into pairs or small groups. Choose roles and make up a dialogue.

a) Tom and his brother: Tom's brother says there are no benefits of learning English.

b) Two friends: choosing a film to watch in the original and explaining why.

c) Teacher, his student: the student wants to learn English only by watching TV series and movies without "boring" grammar classes.

Подэтап контроля.

Are the statements true or false? Correct the false ones.

- 1) *English is the first most popular language in the world.*
- 2) *Almost in every country you can find someone who speaks English.*
- 3) *There are four basic "types" of English.*
- 4) *For over 500 million people English is a mother tongue.*
- 5) *According to the Oxford English Dictionary there are about 800.000 words in the English language.*
- 6) *To make the process of learning of English easier you should take courses abroad.*
- 7) *The main language used on the Internet is Chinese.*

IV. Творческий этап. Одним из вариантов работы на данном этапе является проектная деятельность, связанная с созданием своего собственного комикса, которая способствует стимулированию творческого мышления обучающихся, развитию умений устной и письменной речи.

Imagine you are going to start your own English language school and you need to attract customers. Make a comic strip illustrating the benefits of learning English and the ways of teaching your school is going to use.

Таким образом, использование креолизованного текста на уроке иностранного языка способствует развитию коммуникативной, социокультурной и межкультурной компетенций. Он может быть успешно включен в учебный процесс на любом этапе обучения с целью формирования и совершенствования различных умений и владений лингвистического и паралингвистического характера.

ENGLISH: A MODERN WORLD'S LANGUAGE



Рис. 1. Креолизованный текст-комикс



Рис. 2. Креолизованный текст-комикс (продолжение)

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Богоявленская Ю. А. Креолизованный текст: проблема определения понятия // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. 2019. № 3. С. 27-32.
2. Ворошилова М. Б. Политический креолизованный текст: ключи к прочтению: монография. Екатеринбург: Изд-во Уральского гос. пед. ун-та, 2013. 194 с.
3. Седина И. В. Креолизованные тексты и их роль в обучении иностранному языку // Теория и практика современной науки. 2016. № 6-2 (12). С. 799-805.
4. Скляр Е. С. Образовательный потенциал креолизованных текстов // Региональный вестник. 2019. № 12 (27). С. 41-42.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Bogojavlenskaja Ju. A. Kreolizovannyj tekst: problema opredelenija ponjatija // Aktual'nye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki. 2019. № 3. S. 27-32.
2. Voroshilova M. B. Politicheskij kreolizovannyj tekst: kljuchi k prochteniju: monografija. Ekaterinburg: Izd-vo Ural'skogo gos. ped. un-ta, 2013. 194 s.
3. Sedina I. V. Kreolizovannye teksty i ih rol' v obuchenii inostrannomu jazyku // Teorija i praktika sovremennoj nauki. 2016. № 6-2 (12). S. 799-805.
4. Skljjar E. S. Obrazovatel'nyj potencial kreolizovannyh tekstov // Regional'nyj vestnik. 2019. № 12 (27). S. 41-42.

Поступила в редакцию 28.05.2020.

Принята к публикации 01.06.2020.

Для цитирования:

Стуколова Е.А., Хромова Е.В. Креолизованный текст как способ развития иноязычной коммуникативной компетенции старшеклассников // Гуманитарный научный вестник. 2020. №5. С. 123-128. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/05/StukolovaKhromova.pdf>